

**Hong Kong Arts Development Council's**  
**Arts Go Digital Platform**  
**Bel Canto Singers –**  
**“Winterreise on Ice”**  
**Song Descriptions**

(dated: 23 April, 2021)

Audio tracks, synopsis, original lyrics and English translations of the seven songs in “Winterreise on Ice” are as follows:

<b>1</b>	<b>Gute Nacht (Good Night)</b>	
	<b>Audio Track:</b> <a href="https://youtu.be/bciNTpPjbT0">https://youtu.be/bciNTpPjbT0</a>	
	“A stranger I arrived; a stranger I depart.” In May, the traveler won the love of a girl and hoped to marry her. But now love is gone and he must leave, in winter and in the dead of night, finding his own way in the trackless snow. He writes “Good Night” on his lover’s gate as he passes, to show that he thought of her.	
	<p><i>Fremd bin ich eingezogen,  Fremd zieh’ ich wieder aus.  Der Mai war mir gewogen  Mit manchem Blumenstrauß.</i></p> <p><i>Das Mädchen sprach von Liebe,  Die Mutter gar von Eh’ –  Nun ist die Welt so trübe,  Der Weg gehüllt in Schnee.</i></p> <p><i>Ich kann zu meiner Reisen  Nicht wählen mit der Zeit,  Muß selbst den Weg mir weisen  In dieser Dunkelheit.</i></p> <p><i>Es zieht ein Mondenschatten  Als mein Gefährte mit,  Und auf den weißen Matten  Such’ ich des Wildes Tritt.</i></p> <p><i>Was soll ich länger weilen,  Daß man mich trieb hinaus?  Laß irre Hunde heulen  Vor ihres Herren Haus;</i></p> <p><i>Die Liebe liebt das Wandern –  Gott hat sie so gemacht –  Von einem zu dem andern.  Fein Liebchen, gute Nacht!</i></p>	<p>I came here a stranger,  As a stranger I depart.  May favoured me  With many a bunch of flowers.</p> <p>The girl spoke of love,  Her mother even of marriage –  Now the world is so gloomy,  The road shrouded in snow.</p> <p>I cannot choose the time  To begin my journey,  Must find my own way  In this darkness.</p> <p>A shadow of the moon travels  With me as my companion,  And upon the white fields  I seek the deer’s track.</p> <p>Why should I stay here any longer  So that people can drive me away?  Let stray dogs howl  In front of their master’s house;</p> <p>Love loves to wander –  God made it that way –  From one to the other.  My dearest, good night!</p>

	<p><i>Will dich im Traum nicht stören, Wär schad' um deine Ruh'. Sollst meinen Tritt nicht hören – Sacht, sacht die Türe zu!</i></p> <p><i>Schreib im Vorübergehen Ans Tor dir: Gute Nacht, Damit du mögest sehen, An dich hab' ich gedacht</i></p>	<p>I don't want to disturb your dreaming, It would be a shame to wake you. You won't hear my step – Softly, softly the door closes!</p> <p>I write in passing On your gate: Good night, So that you may see That I thought of you.</p>
4	<p><b>Erstarrung (Numbness)</b></p>	
	<p><b>Audio Track:</b> <a href="https://youtu.be/NovzsJu9DWo">https://youtu.be/NovzsJu9DWo</a></p>	
	<p>The traveler looks in vain for his lover's footprints beneath the snow where she once walked with him through the green meadow. He wants to melt away the snow and ice with his tears. He has nothing to remember her by except his pain. She is frozen in his heart – if it thaws, her image will flow away too.</p>	
	<p><i>Ich such' im Schnee vergebens Nach ihrer Tritte Spur, Wo sie an meinem Arme Durchstrich die grüne Flur.</i></p> <p><i>Ich will den Boden küssen, Durchdringen Eis und Schnee Mit meinen heißen Tränen, Bis ich die Erde seh'.</i></p> <p><i>Wo find' ich eine Blüte, Wo find' ich grünes Gras? Die Blumen sind erstorben, Der Rasen sieht so blaß.</i></p> <p><i>Soll denn kein Angedenken Ich nehmen mit von hier? Wenn meine Schmerzen schweigen, Wer sagt mir dann von ihr?</i></p> <p><i>Mein Herz ist wie erfrohren, Kalt starrt ihr Bild darin; Schmilzt je das Herz mir wieder, Fließt auch ihr Bild dahin!</i></p>	<p>I search the snow in vain For the trace of her steps. Where she, arm in arm with me, Crossed the green meadow.</p> <p>I want to kiss the ground, Penetrate ice and snow With my hot tears, Until I see the soil.</p> <p>Where will I find a blossom, Where will I find green grass? The flowers are all dead, The turf is so pale.</p> <p>Shall then no memento Accompany me from here? When my pains cease, Who will tell me of her then?</p> <p>My heart is as if frozen, Her image frozen cold within; If my heart ever thaws again, Her image will melt away, too!</p>
9	<p><b>Irrlicht (Will o' the Wisp)</b></p>	
	<p><b>Audio Track:</b> <a href="https://youtu.be/MJv9tUy0ckA">https://youtu.be/MJv9tUy0ckA</a></p>	
	<p>The false light of the will-o'-the-wisp has led the traveler astray, but he is used to that. Every path leads to the same goal. Our joys and sorrows are but a trick of the light. Every stream reaches the sea, every sorrow its grave.</p>	

	<p><i>In die tiefsten Felsengründe Lockte mich ein Irrlicht hin; Wie ich einen Ausgang finde, Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.</i></p> <p><i>Bin gewohnt das Irregehen, 's führt ja jeder Weg zum Ziel; Uns're Freuden, uns're Leiden, Alles eines Irrlichts Spiel!</i></p> <p><i>Durch des Bergstroms trockne Rinnen Wind' ich ruhig mich hinab, Jeder Strom wird's Meer gewinnen, Jedes Leiden auch sein Grab.</i></p>	<p>Into the deepest mountain chasms A will o' the wisp lured me; How to find a way out Doesn't worry me much.</p> <p>I'm used to going astray, And every way leads to the goal. Our joys, our sorrows, Are all a will o' the wisp's game!</p> <p>Through the mountain stream's dry channel I wend my way calmly downward. Every river finds its way to the ocean, And every sorrow to its grave.</p>
<b>11</b>	<b>Frühlingstraum (Dream of Spring)</b>	
<b>Audio Track:</b> <a href="https://youtu.be/FDFJk6nDpMA">https://youtu.be/FDFJk6nDpMA</a>		
The traveler dreams of springtime and love, but wakes to cold and darkness and the shrieking of ravens. He sees frost leaves painted on the window. When will they turn green? When will he again embrace his beloved?		
	<p><i>Ich träumte von bunten Blumen, So wie sie wohl blühen im Mai; Ich träumte von grünen Wiesen, Von lustigem Vogelgeschrei.</i></p> <p><i>Und als die Hähne krächten, Da ward mein Auge wach; Da war es kalt und finster, Es schrien die Raben vom Dach.</i></p> <p><i>Doch an den Fensterscheiben, Wer malte die Blätter da? Ihr lacht wohl über den Träumer, Der Blumen im Winter sah?</i></p> <p><i>Ich träumte von Lieb um Liebe, Von einer schönen Maid, Von Herzen und von Küssen, Von Wonne und Seligkeit.</i></p> <p><i>Und als die Hähne krächten, Da ward mein Herze wach; Nun sitz' ich hier alleine Und denke dem Traume nach.</i></p> <p><i>Die Augen schließ' ich wieder, Noch schlägt das herz so warm. Wann grünt ihr Blätter am Fenster? Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?</i></p>	<p>I dreamed of many-colored flowers, The way they bloom in May; I dreamed of green meadows, Of merry bird calls.</p> <p>And when the roosters crowed, My eye awakened; It was cold and dark, The ravens shrieked on the roof.</p> <p>But on the window panes – Who painted the leaves there? I suppose you'll laugh at the dreamer Who saw flowers in winter?</p> <p>I dreamed of love reciprocated, Of a beautiful maiden, Of embracing and kissing, Of joy and delight.</p> <p>And when the roosters crowed, My heart awakened; Now I sit here alone And reflect on the dream.</p> <p>I close my eyes again, My heart still beats so warmly. When will you leaves on the window turn green? When will I hold my love in my arms?</p>

15	<b>Die Krähe (The Crow)</b>	
<b>Audio Track:</b> <a href="https://youtu.be/sOBkjQ_L0s">https://youtu.be/sOBkjQ_L0s</a>		
A crow has been following the traveler. It has never left him, expecting to take his body as its prey. “It won’t be much longer now. Crow, show me constancy unto death!”		
<p><i>Eine Krähe war mit mir Aus der Stadt gezogen, Ist bis heute für und für Um mein Haupt geflogen.</i></p> <p><i>Krähe, wunderliches Tier, Willst mich nicht verlassen? Meinst wohl, bald als Beute hier Meinen Leib zu fassen?</i></p> <p><i>Nun, es wird nicht weit mehr geh’n An dem Wanderstabe. Krähe, laß mich endlich seh’n Treue bis zum Grabe!</i></p>		<p>A crow has accompanied me Since I left the town, Until today, as ever, It has circled over my head.</p> <p>Crow, you strange creature, Won’t you ever leave me? Do you plan soon as booty To have my carcass?</p> <p>Well, now it is not far for me to go On my staff. Crow, let me finally see Loyalty unto the grave!</p>
22	<b>Mut (Courage)</b>	
<b>Audio Track:</b> <a href="https://youtu.be/6mvmhiDsbHU">https://youtu.be/6mvmhiDsbHU</a>		
The traveler shakes the snow from his face and sings cheerfully to silence his heart’s stirrings, striding into the world, against wind and weather: “If there’s no God on earth, then we ourselves are gods!”		
<p><i>Fliegt der Schnee mir ins Gesicht, Schüttl’ ich ihn herunter. Wenn mein Herz im Busen spricht, Sing’ ich hell und munter.</i></p> <p><i>Höre nicht, was es mir sagt, Habe keine Ohren; Fühle nicht, was es mir klagt, Klagen ist für Toren.</i></p> <p><i>Lustig in die Welt hinein Gegen Wind und Wetter! Will kein Gott auf Erden sein, Sind wir selber Götter!</i></p>		<p>If the snow flies in my face, I shake it off again. When my heart speaks in my breast, I sing loudly and gaily.</p> <p>I don’t hear what it says to me, I have no ears to listen; I don’t feel when it laments, Complaining is for fools.</p> <p>Happy through the world along Facing wind and weather! If there’s no God upon the earth, Then we ourselves are Gods!</p>

<b>24</b>	<b><i>Der Leiermann (The Hurdy-Gurdy Man)</i></b>	
	<b>Audio Track:</b> <a href="https://youtu.be/n5FLj4n3lek">https://youtu.be/n5FLj4n3lek</a>	
	In the back of the village stands a hurdy-gurdy man, cranking his instrument with frozen fingers. His begging bowl is always empty; no one ever listens, and the dogs growl at him. But his playing never stops. “Strange old man. Shall I come with you? Will you play your hurdy-gurdy to accompany my songs?”	
	<i>Drüben hinterm Dorfe Steht ein Leiermann Und mit starren Fingern Dreht er was er kann.</i>	Over there beyond the village Stands an organ-grinder, And with numb fingers He plays as best he can.
	<i>Barfuß auf dem Eise Wankt er hin und her Und sein kleiner Teller Bleibt ihm immer leer.</i>	Barefoot on the ice, He totters here and there, And his little plate Is always empty.
	<i>Keiner mag ihn hören, Keiner sieht ihn an, Und die Hunde knurren Um den alten Mann.</i>	No one listens to him, No one notices him, And the dogs growl Around the old man.
	<i>Und er läßt es gehen, Alles wie es will, Dreht, und seine Leier Steht ihm nimmer still.</i>	And he just lets it happen, As it will, Plays, and his hurdy-gurdy Is never still.
	<i>Wunderlicher Alter! Soll ich mit dir geh'n? Willst zu meinen Liedern Deine Leier dreh'n?</i>	Strange old man, Shall I go with you? Will you play your organ To my songs?

*Performed by: David Quah (Tenor) & Raymond Young (Piano)*

*English Lyrics Translations: Celia Sgroi*